

金版大学英语 体裁写作教程

范文 · 赏析 · 翻译 · 训练

飞禽走兽 · 奇花异草 · 万象奇观 · 睹物生情 · 人物素描

描写文

毛荣贵 张韧弦 张萍 编著

COLLEGE ENGLISH
WRITING
DESCRIPTION

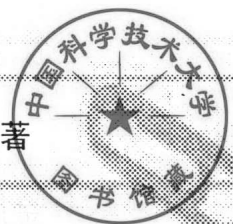
吉林大学出版社

金版大学英语

体裁写作教程

描 写 文

毛荣贵 张韧弦 张萍 编著



吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

金版大学英语体裁写作教程/毛荣贵编.——长春:吉林大学出版社,2001,9

ISBN 7-5601-2575-1

I. 金.... II. 毛.... III. 英语—写作—高等学校—教材 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 059664 号

金版大学英语体裁写作教程

描 写 文

毛荣贵等 编著

责任编辑:杨 枫

封面设计:石 枫

吉林大学出版社出版
(长春市解放大路 125 号)

吉林大学出版社发行
梨树县书海福利印刷厂印刷

开本:850×1168 毫米

1/32

2001 年 10 月第 1 版

印张:7.625

2001 年 10 月第 1 次印刷

字数:192 千字

印数:1—5 000

ISBN 7-5601-2575-1/H·288

定价:11.80 元

前 言

参加大学英语四六级英语考试阅卷，笔者曾仰面慨叹：写作，你的名字是弱者！

参加全国高校英语专业八级考试阅卷，笔者曾俯首低吟：佳作，千呼万唤始出来！

笔者曾执教英语写作多年，对习作，精批细改，点评滴析；编教材，博采众长，独立研编。1998年曾出版拙作《英语写作纵横谈》（上海外语教育出版社）。

应美国驻华大使 James R. Sasser 之邀，笔者曾有幸遍访美国 20 多所大学，与美国同行们一起探讨英语写作的教学。访美归来，笔者和美国费城的 Dorine Huston 教授在中美之间用 email 搭桥，合编了一部《中国大学生英语作文评改》（上海交通大学出版社 1997 年出版）。

读者来信，称《英语写作纵横谈》与《中国大学生英语作文评改》是“姊妹篇”，一张一弛，一破一立。正面的理论指导和反面的借鉴提醒寻到了最佳结合点。

然而，我内心却深藏遗憾。

文章，有体裁之别，一如春夏秋冬之分明。说明文(exposition)、描写文(description)、叙述文(narration)和议论文(argumentation)等等，各有各的风景，各有各的魅力，各有各的写法。

融各类体裁的写法于一书，如同集“春夏秋冬”之美景于同一长卷！也许，这个思路本身就有缺陷，也并非上策。

2001 年 2 月 1 日，韧弦和我应吉林大学出版社之邀，远飞长春，实现了和吉林大学出版社的第一次握手。

2 月 3 日，出版社的杨枫同志陪同我们去参观长春的旅游景点

之一：伪皇宫。窗外，坚冰封路，车内，笑语正酣。

此刻，杨枫同志跟我们谈起了他思考已久的一个选题：分体裁编写英语写作教程。

他的这个提议，不正和我几年来的内心遗憾遥相呼应吗？

次日，甲方和乙方再度牵手。《金版大学英语体裁写作教程》（丛书）如良种播入沃野，如轻舟驶出长江夔门……

多位同仁，焚膏继晷；一帮“江南才子”，精诚合作，甚至 Bill Hofmann, Rosemary Adang 和 Dorine Huston 等美国教授也热忱加盟我们的编写：提供范文，解疑答难。

《金版大学英语体裁写作教程》丛书，按照不同的文体共分四册：说明文（exposition）、描写文（description）、叙述文（narration）和议论文（argumentation）。每册精选 25 篇经典美文，它们表达地道、文体鲜明，是理想的写作范文。每册的 25 篇范文又按不同的内容分为五个单元。

本册是描写文分册。描写文本质上也是说明文的一种，但它强调的是人物、环境、地点、物体等（外观）特征的描述。对旅游景点的介绍就是描写性的文字。可以说，描写文是把人对客观事物的主观感受诉诸笔端的文字。描写物体的方法和说明文类似（分类、比较、从概括到具体等），但特别强调描写的顺序、焦点的选择、主观情感的融入等。描写文写作的基本要求是形象、具体、感人。

在编排上，每个单元前配有内容简介和每篇文章的中文导读，寥寥数语，提纲挈领。希望能借此帮助读者在阅读之前对范文内容有一个大致的了解。

每篇范文都采取方便阅读的左右分栏形式。左栏是正文，右栏是眉批。眉批主要是对生词难词的注释。注释分两种形式：对于一般的词汇尽量采用浅易的英语注释，对于专业性较强的词或专有名词则采用汉语释义，以逐步培养学生的语感。除此以外，眉批还有对文章遣词造句的精彩点评，有助于学生触类旁通，激发阅读兴趣。

每篇范文配有“精彩表达”、“文体特色”、“参考译文”和“写

作训练”四个栏目：

精彩表达：萃选范文精彩句子或段落，作画龙点睛式的分析，作激情洋溢的演绎。使学生学会欣赏、领略陶醉，同时，又能切实掌握实用的文章技法。

文体特色：针对不同文体描写文的特点，以范文为例详加解释，使学生在读完25篇范文后，对该文体的中心特点做到了然于心。

参考译文：供学生对照阅读，加深对范文的理解，同时，还可兼学翻译技巧。

写作训练：以理解为中心，以写作为目的，三种练习形式新颖、高效、实用：

完形填空 要求选取文中出现的词语填入短文中的缺项，使学生掌握重要单词的用法。另外，完形填空部分的短文也是一篇全文的概要(summary)，读者可进行有针对性的学习。

回答问题 针对文中若干遣词造句上的特点提出启发性的问题，使读者在思考后悟出英语写作的某些文字技巧。

模仿造句 掌握一定数量的有用句式对英语写作也有很大的帮助。这部分就通过文中例句的示范，要求读者反复练习，加深印象。

除了主观性较强的回答问题外，完形填空和模仿造句都配有练习答案。但答案很可能不是唯一的，仅供参考，以期举一反三。

张韧弦同志曾求学于上海交通大学外国语学院英语系。毕业后，以优异成绩考入复旦大学外文系，攻读硕士学位。在他紧张学习之余，与我有频繁合作。本套丛书的基本框架和大多数内容就是韧弦搭就的。他的出色工作让我坚信：江山代有才人出！

中南大学外国语学院的范武邱副教授学术任务繁重，也为本书提供了许多精彩范文，山东建筑工程学院外语系的张萍老师应邀主持了丛书的部分范文翻译工作，即将来上海交通大学外国语学院英语系攻读硕士学位的王勇同志也应邀参加丛书的部分范文翻译工作。其余参加本套丛书编写工作的还有：姚蔷珍、毛竹晨、陈衡、郝萌、曹军、李颖、张丽梅、狄艳华、范桂华、王丽蓉、倪秀杰、

万平、万莉、何苗、张晓曦、王革、戚冬辉等同志。

吉林大学出版社的领导对本套丛书给予了高度的关心和支持，杨枫编辑在成书过程中不断给予我们鼓励，并对丛书的编写工作提出了不少有益的建议。

除了对上述同志表示诚挚的谢意之外，本丛书的两位主要编者毛荣贵和张韧弦还要对他们的师友、家人和同事表示真挚的感谢，感谢他们在物质上和精神上的理解、支持、协助和耐心。

本书的编者殷切地期待着读者朋友的批评指正！

毛荣贵

2001 年 7 月于上海交通大学东川花苑

Contents

<u>飞禽走兽</u> 1	Lion	3
	Snake	12
	Parrot	26
	Penguins	35
	Whale	43

<u>奇花异草</u> 55	Cactus	57
	Pine	65
	Rose	73
	Pineapple	82
	Coral	90

<u>天象奇观</u> 99	Comet	101
	Mars	112
	Black Hole	124
	Meteor Shower	134
	Eclipse	146

<u>睹物生情</u> 157	A City in the Morning	159
	A Beautiful Pool	166
	The Gloom Room	172
	My Old Neighborhood	179
	The Sounds of Manhattan	187

<u>人 物 描 写</u> 195	My Father	197
	The Western Character	204
	A Fisherman	211
	The Mute Singer	218
	The Watermelon Man	230

飞禽走兽

在我们居住的这个地球上，人类只是动物世界中的一分子。但在工业化的现代社会中生存的人们往往会忘记自己的生物根源，忘记了自己原是生物进化链中“卑微的一分子”。但认识动物，就是认识自己；保护自然，就是保护人类。以下将由五位动物朋友带你走入丰富多彩的动物世界。

首先登场的是百兽之王——Lion。这篇文章从狮子的栖居地、特征、群居方式、习性等方面作了比较详细的客观描述。如果看过动画片《狮子王》的话，不妨思考几个有趣的问题：那个“荣耀石”究竟和“荣耀”（pride）有什么关系？狮群真的是妻妾打猎，“当家的”坐享其成吗？

根据《圣经》的记载，人类的祖先由于受魔王扮成的蛇的蛊惑而偷食禁果，结果被上帝逐出伊甸园。从此，人类和蛇就成了死

敌。其实，蛇并不如传说中的那么阴险和狡诈，它们独特的生活习性恐怕还鲜有人知。我们在蛇年选录了一篇 Snake，也算是为这种爬行动物正名吧。

汉语中，“鹦鹉学舌”通常带有贬义，同样地，英语中的 parrot 如果作动词，含义和感情色彩也类似“鹦鹉学舌”。但如果以为在东西方文化中，鹦鹉学人讲话都不太受欢迎，就大错特错了。因为正是因为鹦鹉的这点本事使它加入了宠物一族。但除了这种鸟会学舌外，你还了解些什么呢？Parrot 一文会使你成为半个鹦鹉专家。Penguins 是一种憨态可掬的动物，身着黑色燕礼服，绅士派头十足，一不小心就摔了个“嘴啃雪”，但随即又爬起来，摇摇晃晃地继续当南极的绅士。多亏南极的严寒气候，企鹅们才较少受到人类的骚扰；也多亏作者的精彩文笔，我们才可以在温带和亚热带领略南极的自然风情。要说我们这个星球上最大的动物，非 Whale 莫属。这种庞大的动物也使人们产生丰富的联想，甚至赋予作家以创作灵感。美国作家麦尔维尔笔下的 Moby Dick 就是一条杀不死的大白鲸，它既代表了自然界神秘莫测的力量，又是人们心中“恶”的象征，凡人捕杀它就像对抗上帝般注定失败……鲸究竟是怎样的一种动物，还是让文章来揭开它神秘的面纱吧。

Lion

Lion is a member of the cat family whose size, power, and *bearing* have dignified manner captured human imagination since earliest times. Called the king of beasts, lions once ranged throughout Africa and from Europe to Iran and India. By 1900 lions were no longer found in *Syria*; today 叙利亚 Asiatic lions are limited to the Gir Sanctuary in India. This *drastic* reduction shelter drastic: severe in range came about as humans and domestic livestock spread into *savanna* 热带草原 lands. Because lions live in open areas, they are easily shot by hunters and *herders*. In sanctuaries, however, they =herdsmen are a great attraction for tourists, and within such *confines* their survival is not restricted areas endangered.

Lions have relatively short-legged, long, muscular bodies and large heads. The male grows to 1.7 to 2.5 m (5.6 to 8.2 ft) long, not including the tail, which is 90 feet to 105 cm (36 to 41 in) in length. The inch animal stands 1.23 m (4 ft) high at the shoulder, and it weighs 150 to 250 kg (330 to 550 lb). The *mane*, which covers 鬃毛

the head and neck, sometimes extends to the shoulders and belly. It varies in length and in color, from black to *tawny*; light brown well-fed, healthy lions have longer, fuller manes. The smaller, equally muscular females are of the same tawny color but lack manes. Both sexes have *hooked* 钩爪 *claws* and wide, powerful jaws. The lion's *roar*, which can be heard by humans up to 9 km (5.6 *mi*) away, is usually uttered before the animals hunt in the evening, after a successful hunt, and again in the early morning. In the open savannas they inhabit, lions need travel only about 8 km (about 5 *mi*) and spend only two to three hours a day in pursuit of food, passing the remaining hours resting and sleeping. Lions do not hunt every day. 注意狮吼的说法 miles

Social Organization

Among the most *gregarious* of the cats, lions associate in groups of one or more family units called *prides*. A pride has 4 to 37 members. The females, *which represent several generations*, rarely leave the pride. Male *cubs* stay in the pride until they are *expelled* when a new group of males joins the pride. They then sociable 狮群 several generations of females live in a pride *cubs*:这个词还可指熊、豹、狐等的幼崽

roam about for several years, after which they begin to *contend* with rival males to head a pride. Many males often remain *nomadic*, and even those that take over a pride remain with the females for only a few months to a few years before they leave on their own or are forced out by rivals. A pride frequently breaks up into groups that later recombine into different *assemblages* of individuals.

expelled: driven away
 compete, “吵架”或“争论”

wandering

groups

The size of the territory that a lion pride works depends on the amount of available prey in the territory, which may range in area from 20 to 400 sq km (from 8 to 150 sq mi). Lions of both sexes maintain territories by leaving a strong scent on bushes and by roaring to warn off wandering prides and nomadic males.

square

Predatory Behavior

捕食的

The prey of lions ranges from insects to *giraffes*; the animals prefer large animals such as zebra. Hunting takes place in the evening and is primarily a female activity. The lion cautiously *stalks* its prey and, once within close range, runs it down in *sprints* reaching about 50 to 60 km/h (about 30 to 37 mph). The

长颈鹿

follows closely

百米冲刺

lion's great weight and *momentum* force usually *downs* the prey, which is then *dispatched* with a bite to the throat that suffocates the prey. After the female has made a kill, the male comes to share the meat. *Males may scare off females in order to take some of the meat.* A lion may eat 40 kg (88 lb) of meat at one time and then go for over a week before the next kill.

这个词用作动词包含“down”的意思，再如：
down a glass of water,
down an airplane 等
dispatched: killed
Males may scare off females ...: 狮子中的大男子作风

Reproduction and *Life Span*

寿命

Lions are *polygamous* and breed every 18 to 26 months in the wild; *captive* lions breed every year. After a *gestation* period of about 110 days, one to four cubs are born, with thick, spotted coats. Lions in captivity can live up to 30 years; in the wild males live an average of 12 years and females an average of 16 years.

一雄配多雌
confined
怀孕

精彩表达

The lion cautiously stalks its prey and, once within close range, runs it down in sprints reaching about 50 to 60 km/h (about 30 to 37 mph).

佳句！可以体味再三。

译成汉语，上句是这样的：

狮子小心翼翼地紧随猎物，一旦接近猎物，便疾跑直追，将猎物撞倒在地，其时速约达 50 到 60 公里/小时（约 30 - 37 英里/小时）。

原句之精彩，在于遣词。stalk 用作动词时，其含义是：to pursue or approach game（猎物），an enemy, etc, stealthily。汉语的意思就是“偷偷摸摸地”追踪或靠近猎物或敌人等。Stalk 是一个 specific word（含义特别而又具体的词）而非 general word（含义笼统的词）。试想，假若上句不用 stalk，而用含义笼统的词，比如 follow，句子顿时失色许多。

原句之精彩，更在于造句。

我们知道，英语很欣赏 end-weight，即“头短尾长”的句式。而上句却在某种程度上“违反”了这个规律。因为，上句将 once 引导的状语从句（once within close range）不是置于句末，而是“嵌”在句中。

如此安排 once 引导的状语从句，并非作者的疏忽，而是故意为之。正因为这个从句置于句中，句子就有了起伏，表达即起了波澜。stalks its prey（小心翼翼地潜近猎物）已经形成了紧张氛围，紧接着，出现此从句：once within close range，紧张氛围得到进一步的渲染，让读者的心更加提起，而后，再揭示结果：runs it down in sprints。文势陡起，又急落；最后以舒缓收尾，进一步交代狮子在攻击猎物时的速度。

假若上句根据“头短尾长”的英语一般行文规律加以改写，效果将如何？

请对比：

The lion cautiously stalks its prey and, runs it down in sprints once within close range, reaching about 50 to 60 km/h (about 30 to 37 mph).

原句所营设的紧张氛围消失了，打个比方，好像一个打足了气的皮球顿时泄了气！由此可见，句子结构的安排应遵循一般规律，但是，更应服从特殊描写的修辞需求。

文体特色

The lion's great weight and momentum usually downs the prey, which is then dispatched with a bite to the throat that suffocates the prey.

译文：狮子靠超大的体重和冲力总能把猎物扑倒在地，接着咬断其喉，令其窒息。

描写文的遣词造句可以从容、细腻而又讲究文采，所谓“文采”，含义极为丰富。行文有节奏，就是“文采”内容之一。

上句比较典型地表现了英语造句的特点。句子的主干不长：weight and momentum downs the prey。主句后是一个由 which 引导的非限制性定语从句，在此定语从句结束之前又出现另一个由 that 引导的定语从句。这种在定语从句嵌套的句子不仅令其句型增加了“尾重”，而且句子的信息量，或描绘功能也随之增加。初学者应该记学。

当然，一个句子含有两个定语从句，这两个定语从句并不一定就是像上句那样具有从属关系，很可能是并列的，也就是说两个定语从句分别修饰两个名词。

参考译文

百兽之王——狮子

狮子属猫科动物。自古以来，它庞大的身躯、过人的体能及威严的姿态就一直使人类产生着无限遐想。狮子被誉为“兽中之王”，曾遍布非洲和从欧洲到伊朗及印度的广大区域。到 1900 年，狮子在叙利亚已经绝迹；如今，亚洲狮仅幸存于印度的吉尔禁猎区。狮子